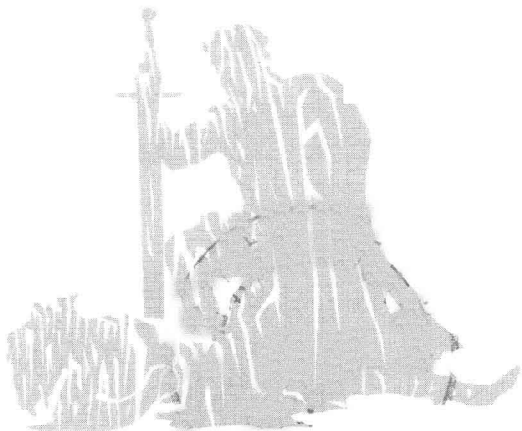


血海歼仇记

(今译为《泰特斯·安德洛尼克斯》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



血海歼仇记

(今译为《泰特斯·安德洛尼克斯》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 罗马 / 4

第二幕 / 28

第一场 罗马；皇宫前 / 29

第二场 森林 / 36

第三场 森林中之僻静部分 / 38

第四场 森林的另一部分 / 53

第三幕 / 56

第一场 罗马；街道 / 57

第二场 同前；泰脱斯家中一室，桌上餐馔罗列 / 71

第四幕 / 75

第一场 罗马；泰脱斯家花园 / 76

第二场 同前；宫中一室 /82

第三场 同前；广场 /91

第四场 同前；皇宫前 /97

第五幕 /103

第一场 罗马附近平原 /104

第二场 罗马；泰脱斯家门前 /112

第三场 同前；泰脱斯家大厅，桌上罗列酒肴 /122

剧中人物

撒脱尼纳斯——罗马前皇之子，后即位称帝

巴西安纳斯——撒脱尼纳斯之弟，与拉薇妮霞相恋

泰脱斯·安特洛尼格斯——征讨哥斯人之罗马大将

玛格斯·安特洛尼格斯——护民官，泰脱斯之弟

琉歇斯
昆得斯
马歇斯
缪歇斯

} ——泰脱斯·安特洛尼格斯之子

小琉歇斯——琉歇斯之幼子

泼勃律斯——玛格斯·安特洛尼格斯之子

森普洛涅斯
凯易斯
伐伦泰恩

} ——泰脱斯之亲族

哀米律斯——罗马贵族

阿拉勃斯
第米屈律斯 } —— 妲摩拉之子
祁伦

亚伦——摩尔人，妲摩拉之嬖奴

元老，护民官，使者，乡人，及罗马人民等

哥斯将士，罗马将士等

妲摩拉——哥斯人之女王

拉薇妮霞——泰脱斯·安特洛尼格斯之女

乳媪，黑婴

地点

罗马及其附近郊野

第一幕

没有人 为英勇的 缪歇斯
流泪； 他为正义而死，
生存在 荣誉之中。

第一场 罗马

【安特洛尼格斯家族坟墓遥见。护民官及元老等列坐上方；撒脱尼纳斯及其党徒自一门上，巴西安纳斯及其党徒自另一门上，各以旗鼓前导。

撒 尊贵的卿士们，我的权利的保护人，用武器捍卫我的合法的要求吧；同胞们，我的亲爱的臣僚，用你们的宝剑争取我的继承的名分吧：我是罗马前皇的长子，让我父亲的尊荣继续存留在我的身上，不要让这时代遭受非礼的侮蔑。

巴 诸位罗马人，朋友们，同志们，我的权利的拥护者，要是巴西安纳斯，该撒的儿子，曾经在尊贵的罗马眼中邀荷眷注，请你们守卫这一条通往圣殿的大路，不要让耻辱玷污了皇座的尊严；这一个天命所集的位置，是应该为秉持正义，澹泊高尚的人所占有的。让功业德行在大公无私的选举中放射它的光辉；罗马人，你们的自由能否保全，在此一举，认清你们的目标而奋斗吧。

【玛格斯·安特洛尼格斯捧皇冠自上方上。

玛 两位皇子，你们各拥党羽，雄心勃勃地争取国柄和皇座，我们现在代表民众的立场，告诉你们罗马人民已经亲口一辞，公举素有忠诚之名的安特洛尼格斯作为统治罗马的君王，因为他曾经为罗马立下许多丰功伟绩，在今日的邦城之内，没有一个比他更高贵的男子，更英勇的战士。他这次从征讨野蛮的哥斯人的辛苦的战役中，奉着元老院的召唤回国，凭着他父子们使敌人破胆的声威，已经镇伏了一个悍强善战的民族。自从他为了罗马的光荣，开始出征，用武力膺惩我们敌人的骄傲以来，已经费去了十年的时间；他曾经五次流着血护送他的战死疆场的英勇的儿子们的灵柩回到罗马来；现在这位善良的安特洛尼格斯，雄名远播的泰脱斯，终于满载着光荣的战利品，旌旗招展，奏凯班师了。凭着你们所希望克绳遗武的先皇陛下的名义，凭着你们在表面上尊崇的议会的权力，让我们请求你们各自退下，解散你们的随从，用和平而谦卑的态度，根据你们本身的才德，提出你们合法的要求。

- 撒** 这位护民官说得很好，他使我的心安静下来了！
- 巴** 玛格斯·安特洛尼格斯，我信任你的公平正直；我敬爱你，也敬爱你的高贵的兄长泰脱斯和他的英勇的儿子们，我尤其敬爱我所全心倾慕的温柔的拉薇妮霞，罗马的贵重的珍饰；我愿意在这儿遣散我的亲爱的朋友们，把我的正当的要求委之于命运和人民的意旨。（巴党下）
- 撒** 朋友们，谢谢你们为了我的权利而如此出力，现在你们都退下去吧；我把自身的利害，正义的存亡，都信托于祖国的公意了。（撒党下）罗马，正像我对你们深信不疑一样，愿你用公平仁爱的精神对待我。开门，让我进来。
- 巴** 各位护民官，也让我这卑微的竞争者进来。（喇叭奏花腔；撒、巴二人升阶入议会）

【一将官上。

- 将官** 罗马人，让开！善良的安特洛尼格斯，正义的保护者，罗马最好的战士，已经用他的宝剑征服罗马的

敌人，带着光荣和幸运，战胜回来了。

【鼓角齐鸣，马歇斯及缪歇斯前行，二人抬棺（棺上覆黑布），琉歇斯及昆得斯随后。泰脱斯·安特洛尼格斯领队，率妲摩拉，阿拉勃斯，祁伦，第米屈律斯，亚伦及其他哥斯俘虏续上，军士人民等后随。抬棺者将棺放下，泰脱斯发言。

泰 祝福，罗马，在你的丧服之中得到了胜利的光荣！瞧！像一艘满载着珍宝的巨船，回到它最初启碇的口岸上一样，安特洛尼格斯戴着桂冠，用他的眼泪，因为生还罗马而流下的真诚的喜悦之泪，向他的祖国致敬了。这一座圣殿的伟大的保卫者啊，仁慈地鉴临着我们将要举行的仪式吧！罗马人，我曾经有二十五个勇敢的儿子，普赖姆王^①诸子的半数，瞧，

① 普赖姆（Priam），特洛埃之王，赫克脱（Hector）巴里斯（Paris）等均为其子。——译者注

现在活的死的，一共还剩多少！这几个活着的，让罗马用恩宠报答他们；这几个新近战死的；我要把他们葬在祖先的坟地上；哥斯人已经允许我把我的宝剑插进鞘里了。泰脱斯，你这不慈不爱的父亲，为什么你还不把你的儿子们安葬，让他们在可怕的冥河之滨徘徊？让他们长眠在他们兄弟的身旁吧。

（开墓）沉默地会晤你们的亲人，平静地安睡啊，你们是为祖国而捐躯的！啊，埋藏着我的喜悦的神圣的仓库，正义和勇敢的美好的巢窟，你已经容纳了我多少的儿子，再也不会把他们还给我的了！

琉 把哥斯人中间最骄贵的俘虏交给我们，让我们砍下他的四肢，当着我们兄弟埋骨的坟墓之前把他烧死，作为献祭亡灵的礼品；让阴魂可以瞑目地下，不致于为崇人间。

泰 我把生存的敌人中间最尊贵的一个交付给你，这位痛苦的女王的长子。

妲 且慢，罗马的兄弟们！仁慈的征服者，胜利的泰脱斯，怜悯我所挥的眼泪，一个母亲为了哀痛她的儿子所挥的眼泪吧！要是你曾经爱过你的儿子，啊！

请你想一想我的儿子对于我也是同样亲爱的。我们已经成为你的囚人，屈服于罗马的威力之下，被俘到罗马来，夸耀你的光荣的凯旋了；难道这还不够，而必须把我的儿子们屠戮在市街上，因为他们曾经为他们自己的国家出力吗？啊！要是在你们国中，为君主和国家而战，是一件应尽的责任，那么在我们国中也是一样的。安特洛尼格斯，不要用鲜血玷污你的坟墓。你要效法天神吗？你就该效法他们的慈悲；慈悲是高尚的人格的真实标记。尊贵的泰脱斯，赦免我的长子吧！

泰 您忍耐点儿吧，娘娘，原谅我。这些已死的都是他们的兄弟，你们哥斯人曾经看见他们怎样以身殉国；现在他们为了已死的兄弟诚心要求一件祭礼，您的儿子已经被选中了，他必须用一死安慰那些愤懑的幽魂。

琉 把他带下去！立刻生起火来；在一堆木柴之上，让我们用宝剑支解他的身体，直到烈火把他烧成一堆焦炭。（琉、昆、马、缪牵阿拉勃斯下）

妲 啊，残酷的，伤天害理的行为！

祁 锡第亚^①的土人比得上他们一半的野蛮吗？

第 不要把锡第亚和野心的罗马相比。阿拉勃斯去安息了，我们这些未死的囚徒，必须在泰脱斯的狰狞的脸色之下颤栗。所以，母亲，我们还是坚决地希望着，那曾经帮助特洛埃王后向色累斯^②的暴君复仇的天神，也会照顾姐摩拉，哥斯人的女王，向她的敌人报复血海的深仇。

【琉歇斯，昆得斯，马歇斯，缪歇斯各持血剑重上。

琉 瞧，父亲，我们已经举行我们罗马的祭礼。阿拉勃斯的四肢都被我们割了下来，他的脏腑投在献祭的火焰之中，那烟气像燃烧的香料一样薰彻天空。现在我们只要送我们的兄弟入土，用高声的号角欢迎他们回到罗马来。

① 锡第亚(Scythia)，亚洲国名，往时为野蛮之游牧民族所居。——译者注

② 特洛埃王后指普赖姆之后赫邱琶(Hecuba)，色累斯(Thrace)暴君待考。——译者注

泰 很好，让安特洛尼格斯向他们的灵魂作这一次最后的告别。（喇叭吹响，棺材下墓）在平和与光荣之中安息吧，我的孩儿们；罗马的最勇敢的战士，这儿你们受不到人世的侵害和意外的损伤，安息吧！这儿没有潜伏的阴谋，没有暗中生长的嫉妒，没有害人的毒药，没有风波，没有喧哗，只有沉默和永久的睡眠，在平和与光荣之中安息吧，我的孩儿们！

【拉薇妮霞上。

拉 愿泰脱斯将军在平和与光荣之中安享长年；我的尊贵的父亲，愿你生存着受世人的景仰！瞧！在这坟墓之前，我用一掬哀伤的眼泪向我的兄弟们致献我的追思的敬礼；我还要跪在你的足下，用喜悦的眼泪浇洒泥土，因为你已经无恙归来。啊！用你胜利的手为我祝福吧！

泰 仁慈的罗马，感谢你温情的庇护，为我保全了这一个暮年的安慰！拉薇妮霞，生存吧；愿你的寿命超过你的父亲，你的贤淑的声名永垂不朽！

【玛格斯·安特洛尼格斯及众护民官，撒脱尼纳斯，巴西安纳斯，及余人等重上。

玛 泰脱斯将军，我的亲爱的兄长，罗马眼中仁慈的胜利者，愿你长生！

泰 谢谢，善良的护民官，玛格斯贤弟。

玛 欢迎，侄儿们，你们这些奏凯回来的生存的英雄和流芳万世的长眠的壮士！你们为国奋身，国家一定会给你们同样隆重的褒赏；可是这庄严的葬礼，却是更肯定的凯旋，他们已经超登极乐，战胜命运的无常，永享不朽的荣名了。泰脱斯·安特洛尼格斯，你一向就是罗马人民的公正的朋友，他们现在推举我，他们所信托的护民官，把这一件洁白无疵的长袍送给你，并且提出你的名字，和这两位前皇的世子并列，作为罗马皇位的候选人。所以，请你答应参加竞选，披上这件白袍，帮助无主的罗马得到一个元首吧。

泰 罗马的光荣的身体上不该安放一颗老迈衰弱的头颅。为什么我要穿上这件长袍，贻累你们呢？也许我今天受到推戴，明天就会撒手长逝，那不是又要害你